

Fundamentos para el lenguaje claro en el museo

Géneros textuales y análisis de la cartela

Sergio España-Pérez



Fundamentos para el lenguaje claro en el museo

COLECCIÓN LINGÜÍSTICA

DIRECTORA DE LA COLECCIÓN

López Serena, Araceli. Catedrática de Lengua Española. Universidad de Sevilla

SECRETARIA DE REDACCIÓN

Rodríguez Manzano, Marta. Profa. ayudante doctora de Didáctica de la Lengua y la Literatura. Universidad de Sevilla

CONSEJO DE REDACCIÓN

Del Rey Quesada, Santiago. Catedrático de Lengua Española. Universidad de Sevilla
Fernández Martínez, Concepción. Catedrática de Filología Latina. Universidad de Sevilla
Fuentes Rodríguez, Catalina. Catedrática de Lengua Española. Universidad de Sevilla
Hermoso Mellado-Damas, Adelaida. Profesora titular de Filología Francesa. Universidad de Sevilla
Silvestri, Paolo. Profesor titular de Filología Italiana. Universidad de Sevilla
Comesaña Rincón, Joaquín. Catedrático de Lengua Inglesa. Universidad de Sevilla
González Ferrín, Emilio. Profesor titular de Filología Árabe. Universidad de Sevilla
Martos Ramos, José Javier. Profesor titular de Filología Alemana. Universidad de Sevilla
Ruiz Yamuza, Emilia Reyes. Catedrática de Filología Griega. Universidad de Sevilla
Salguero Lamillar, Francisco José. Catedrático de Lingüística General. Universidad de Sevilla

COMITÉ CIENTÍFICO

Albelda Marco, Marta. Catedrática de Lengua Española. Universitat de València
Borreguero Zuloaga, Margarita. Profesora titular de Filología Italiana. Universidad Complutense de Madrid
Bouzouita, Miriam. Professorin für Romanische Sprachen (Spanisch), Humboldt-Universität zu Berlin (Alemania)
Castilho Ferreira da Costa, Alessandra. Professora Associada da Área de Leitura e Produção de Textos, Universidade Federal do Rio Grande do Norte (Brasil)
Castillo Lluch, Mónica. Professeure ordinaire de linguistique hispanique. Université de Lausanne (Suiza)
Dufter, Andreas. Professor für Romanische Philologie, Ludwig-Maximilians-Universität München (Alemania)
Fedriani, Chiara. Professoressa associata di Glottologia e linguistica, Università di Genova (Italia)
Fierro Bello, María Isabel. Profesora de Investigación. CSIC
Garatea Grau, Carlos. Profesor principal. Departamento académico de Humanidades. Pontificia Universidad Católica del Perú
Greco, Paolo. Professore associato di glottologia e linguistica. Università degli studi di Napoli Federico II
Kabatek, Johannes. Ordentlicher Professor für Romanische Philologie mit besonderer Berücksichtigung der iberoromanischen Sprachwissenschaft, Universität Zürich (Suiza)
Larreta Zulategui, Juan Pablo. Profesor titular de Filología Alemana. Universidad Pablo de Olavide
Luján Martín, Eugenio. Catedrático de Lingüística Indoeuropea. Universidad Complutense de Madrid
Martínez Vázquez, Montserrat. Catedrática de Filología Inglesa. Universidad Pablo de Olavide
Peña Martín, Salvador. Profesor titular de Filología y Traducción. Universidad de Málaga
Torrego Salcedo, Esperanza. Catedrática de Filología Latina. Universidad Autónoma de Madrid

Sergio España-Pérez

Fundamentos para el lenguaje claro en el museo

Géneros textuales y análisis de la cartela



Sevilla 2026

Colección Lingüística

Núm.: 102

Comité editorial de
la Editorial Universidad de Sevilla:

Elena Leal Abad
(Directora)

Concepción Barrero Rodríguez

Rafael Fernández Chacón

María del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado

Manuel Padilla Cruz

Marta Palenque

María Eugenia Petit-Breuilh Sepúlveda

Marina Ramos Serrano

José-Leonardo Ruiz Sánchez

Antonio Tejedor Cabrera



© Editorial Universidad de Sevilla 2026

Porvenir, 27 - 41013 Sevilla

Tfnos.: 954 487 447; 954 487 451

Correo electrónico: info-eus@us.es

Web: <https://editorial.us.es>

© Sergio España-Pérez 2026

ISBN 978-84-472-3269-7

DOI <https://dx.doi.org/10.12795/9788447232697>

Diseño de cubierta: notanumber

Maquetación y realización de cubierta: Dosgraphic (dosgraphic@dosgraphic.es)

Realización electrónica: Editorial Universidad de Sevilla

Índice

Índice de imágenes, composiciones, figuras y tablas	11
Imágenes	11
Composiciones.....	13
Figuras.....	14
Tablas.....	14
 Prólogo, <i>por Ana Medina Reguera</i>	15
 Introducción.....	19
 Capítulo 1	
El lenguaje claro	23
1.1. Qué es el lenguaje claro: definición y concepto	23
1.2. El lenguaje claro como movimiento social	28
1.3. El lenguaje claro en el mundo hispanohablante.....	31
1.4. La norma UNE-ISO 24495-1	37
 Capítulo 2	
Fundamentos desde la lingüística	43
2.1. El lenguaje especializado: definición y rasgos.....	44
2.2. Eventos comunicativos y grados de especialidad	48
2.3. Estrategias de divulgación científica.....	50
 Capítulo 3	
El museo como institución comunicativa	57
3.1. El museo como institución: definición, funciones y tipología	57
3.2. Del objeto al sujeto: tendencias históricas de la comunicación museística.....	62

3.3. Quién escribe en el museo: perfiles profesionales y producción textual	64
3.4. Quién lee en el museo: el público visitante como receptor	72
 Capítulo 4	
Los textos en el museo	85
4.1. Lingüística del texto y géneros textuales	86
4.2. Los estudios de género en lingüística.....	92
4.3. Los estudios de género en traductología	99
 Capítulo 5	
Hacia una clasificación de los géneros textuales museísticos	105
5.1. Revisión de clasificaciones previas	106
5.2. Criterios de clasificación de los géneros museísticos	110
5.3. Sistema de géneros museísticos.....	114
5.3.1. Cartel.....	115
5.3.2. Comunicado de prensa.....	117
5.3.3. Guion expositivo.....	119
5.3.4. Audioguía	121
5.3.5. Cartela.....	123
5.3.6. Dispositivo interactivo.....	124
5.3.7. Plano	126
5.3.8. Señalética.....	129
5.3.9. Vídeo	131
5.3.10. Folleto.....	133
5.3.11. Guía.....	135
5.3.12. Catálogo.....	137
5.3.13. Publicación científica.....	139
5.3.14. Aplicación móvil.....	141
5.3.15. Material educativo	142
5.3.16. Redes sociales	144
5.3.17. Revista	146
5.3.18. Web	148
 Capítulo 6	
La cartela: género y subgéneros	151
6.1. Una aproximación al término 'cartela'.....	151
6.2. Subgéneros de cartela: propuesta de clasificación y de unificación terminológica	154
6.2.1. Cartela de introducción general	157

6.2.2. Cartela de plano y recomendaciones.....	159
6.2.3. Cartela de introducción de núcleo temático.....	161
6.2.4. Cartela de tema.....	163
6.2.5. Cartela de subtema.....	165
6.2.6. Cartela de objeto.....	167
6.2.7. Cartela de conjunto.....	169
6.2.8. Cartela de ficha técnica.....	171
6.2.9. Cartela de cita.....	173
6.2.10. Cartela de acción.....	174
6.2.11. Cartela de cápsula.....	175
6.2.12. Cartela de mapa.....	177
6.2.13. Cartela de línea de tiempo.....	179
6.2.14. Cartela de conclusión.....	180
6.2.15. Cartela de créditos.....	180
 Capítulo 7	
La cartela y el lenguaje claro.....	183
7.1. Número de palabras por oración (rasgo d1).....	187
7.2. Número de líneas por párrafo (rasgo d2).....	189
7.3. Índice de densidad terminológica (rasgo l1).....	191
7.4. Número de siglas (rasgo l2).....	193
7.5. Conclusiones y recomendaciones.....	194
 Referencias bibliográficas.....	199

Índice de imágenes, composiciones, figuras y tablas

Imágenes

Imagen 1. Cartel en el CAAC	116
Imagen 2. Comunicado de prensa del AMNH	118
Imagen 3. Comunicado de prensa del CAAC	119
Imagen 4. Captura de pantalla de un guion recogido por Mosco. Fuente: Mosco 2018: 131	120
Imagen 5. Fotografía en el MET desde donde descargar la audioguía de una exposición temporal	122
Imagen 6. Dispositivo digital interactivo en el museo Cooper Hewitt	126
Imagen 7. Sección de descarga de planos de la web del AMNH	127
Imagen 8. Detalle del plano del Museo de Huelva	128
Imagen 9. Señalética en el CAAC	129
Imagen 10. Señalética en el AMNH	130
Imagen 11. El vídeo como ‘tipos de recursos’ en la web del Museo del Prado	132
Imagen 12. Vídeo en el Museo Íbero	132
Imagen 13. Folletos de mano en el Whitney Museum	134
Imagen 14. Guías del MET	136
Imagen 15. Guía del Museo de Almería	136
Imagen 16. Catálogo del Museo Íbero de Jaén	138
Imagen 17. Cartela anunciando el catálogo de la exposición ‘Juan de Pareja’ en el MET	139
Imagen 18. Imágenes del repositorio de artículos científicos del MET	140
Imagen 19. Material educativo en el MET	143
Imagen 20. Captura de pantalla de la sección de recursos educativos del Museo de Almería	144

Imagen 21. Revista del MET. Captura de pantalla de su web.....	147
Imagen 22. Captura de pantalla de la página de inicio de la web del MET...	149
Imagen 23. Ejemplo de cartela de introducción general en el Zimmerli Museum.....	157
Imagen 24. Ejemplo de cartela de introducción general en el Museo Íbero .	158
Imagen 25. Ejemplo de cartela de plano y recomendaciones en el MET.....	159
Imagen 26. Ejemplo de cartela de plano y recomendaciones en el Museo de Málaga.....	160
Imagen 27. Ejemplo de cartela de introducción de núcleo temático en el MET.....	161
Imagen 28. Ejemplo de cartela de introducción de núcleo temático en el Museo de Málaga.....	162
Imagen 29. Ejemplo de cartela de tema en el AMNH.....	163
Imagen 30. Ejemplo de cartela de tema en el Museo de Córdoba.....	164
Imagen 31. Cartela de tema en su contexto	164
Imagen 32. Ejemplo de cartela de subtema en el AMNH	165
Imagen 33. Ejemplo de cartela de subtema en el Museo de Córdoba.....	166
Imagen 34. Ejemplo de cartela de objeto en el Museo de Cádiz	168
Imagen 35. Ejemplo de cartela de conjunto en el Museo de Málaga.....	170
Imagen 36. Ejemplo de cartela de ficha técnica en el Museo de Huelva.....	172
Imagen 37. Ejemplo de cartelas de ficha técnica en el Museo de Córdoba ..	172
Imagen 38. Ejemplo de cartela de cita en el Zimmerli Museum.....	173
Imagen 39. Ejemplo de cartela de cita en el CAAC	173
Imagen 40. Ejemplo de cartela de acción en el MET.....	174
Imagen 41. Cartela de cápsula en el Museo Íbero de Jaén.....	176
Imagen 42. Cartela de mapa en la colección arqueológica del Museo de Huelva	178
Imagen 43. Ejemplo de cartela de línea de tiempo en el Museo de Málaga .	179
Imagen 44. Ejemplo de cartela de conclusión en el MCNY.....	180
Imagen 45. Cartela de créditos en el Museo de Cádiz	182

Composiciones

Composición 1. Cartel en el MET	116
Composición 2. Composición con subgéneros de cartelas del archivo Fulmusey23. Elaboración propia	123
Composición 3. Composición con subgéneros de cartelas del archivo Musantes24. Elaboración propia	124
Composición 4. Dispositivo digital interactivo en el nuevo edificio del AMNH	125
Composición 5. Detalle del plano en inglés del AMNH	128
Composición 6. Fragmentos del folleto del Museo de Málaga	134
Composición 7. Capturas de pantalla de la aplicación móvil del AMNH	142
Composición 8. Conversación por Twitter mantenida en 2022 con ocasión de la actividad #AskAMuseum	146
Composición 9. Captura de pantalla de la página de inicio de la web del Museo Íbero	149
Composición 10. Hojas de sala o de mano en la exposición 'Give me a Sign' del Museo Nacional de Diseño Cooper Hewitt	153
Composición 11. Ejemplo de cartela de objeto en el AMNH	167
Composición 12. Ejemplo de cartela de conjunto en el Whitney Museum	169
Composición 13. Ejemplo de cartela de ficha técnica en el Whitney Museum	171
Composición 14. Detalles de cartela de acción en el MET	175
Composición 15. Ejemplo de cartela de cápsula y su contexto en el AMNH	175
Composición 16. Ejemplo de cartela de mapa en el AMNH, incluida en una cartela de introducción general	177
Composición 17. Ejemplo de cartelas de créditos en el Cooper Hewitt y el AMNH (respectivamente)	181
Composición 18. Foto y transcripción del archivo 132 del corpus Musantes24	188
Composición 19. Foto y transcripción del archivo 130 del corpus Musantes24	190
Composición 20. Foto y transcripción del archivo 325 del corpus Musantes24	190
Composición 21. Foto y transcripción del archivo 701 del corpus Musantes24	192
Composición 22. Fotos y transcripción del archivo 724 (Museo de Málaga)	192

Figuras

Figura 1. Principios y directrices de la norma UNE-ISO de lenguaje claro. Elaboración propia a partir del anexo A de la norma UNE (2024: 15) .	41
Figura 2. Grados de complejidad y comprensibilidad en las variedades del lenguaje. Fuente: Hansen-Schirra y Maas 2020: 18	49
Figura 3. Relaciones de simetría y complejidad en variedades del lenguaje. Fuente: Leskela <i>et al.</i> 2022: 203.	50
Figura 4. Criterios y variables de clasificación para un sistema de géneros museísticos. Elaboración propia.	113
Figura 5. Propuesta de géneros museísticos según el criterio temporal. Elaboración propia	114
Figura 6. Subgéneros del género ‘cartela’. Elaboración propia.	156
Figura 7. Porcentaje de presencia de cada rasgo, por subgénero (corpus Musantes24). Elaboración propia	186
Figura 8. Porcentaje de presencia de la dimensión d1, por subgénero. Elaboración propia	187
Figura 9. Porcentaje de presencia de la dimensión d2, por subgénero. Elaboración propia	189
Figura 10. Porcentaje de presencia de la dimensión l1, por subgénero. Elaboración propia	191
Figura 11. Porcentaje de presencia de la dimensión l2, por subgénero. Elaboración propia	193

Tablas

Tabla 1. Trabajos revisados para la recapitulación de géneros textuales museísticos. Elaboración propia.	108
Tabla 2. Taxonomía de géneros textuales de los museos, ordenados por orden alfabético. Elaboración propia	110
Tabla 3. Clasificación de los subgéneros del género ‘cartela’	155
Tabla 4. Metadatos del corpus Musantes24, por provincias y museos. Elaboración propia	184
Tabla 5. Subgéneros ordenados por n.º de textos. Elaboración propia	184

Prólogo

Se podría decir que estamos viviendo en estos años veinte un movimiento en los países hispanohablantes similar a aquello que se denominó *Plain English Movement* y que se desarrolló en los países anglófonos durante el último tercio del siglo pasado.

Para el español, el flujo de publicaciones sobre la claridad lingüística de los textos jurídicos y administrativos, pero también de otros ámbitos profesionales, ha pasado de ser propiedad de unos pocos especialistas a tornarse en una red académica colectiva, interdisciplinar, institucional y con agenda política.

La obra que el lector tiene entre manos aborda el lenguaje claro en los textos museísticos. Se trata de un cruce novedoso, el de la lingüística y la museología, que había permanecido desatendido y que resulta de interés y utilidad para ambas disciplinas. El estudio de los textos redactados para las exposiciones y salas de museos no contaba con exploraciones sistemáticas ni globales, de modo que el trabajo de España-Pérez llena ese vacío, con un sólido marco teórico y con ejemplos procedentes de dos corpus fotográficos basados en un extraordinario trabajo de campo.

El lenguaje claro ha dejado de ser una aspiración utópica para convertirse en una realidad sostenida por análisis lingüísticos y estudios de comprensión lectora, respaldado por normas internacionales que se difunden en abundantes guías de redacción. Los museos, por su parte, están inmersos en una transformación profunda con el fin de cumplir mejor con sus objetivos actuales y bien establecidos por el Consejo Internacional de Museos, ICOM.

En este sentido, los responsables de estas entidades cada vez son más conscientes de la asimetría comunicativa entre quien escribe y quien lee en el museo, si bien aún se encuentran en un periodo de transición. Los conservadores, que, como autoridad máxima, dirigían tradicionalmente sus textos a sus iguales, se enfrentan ahora a la exigencia social que sitúa al visitante, en lugar de al objeto museístico, como protagonista absoluto. Prueba de que aún no se ha completado el cambio son los textos excesivamente largos, poco accesibles y difíciles, como verá el lector en los ejemplos aportados.

Tuve el privilegio de acompañar el proceso de maduración desde la intuición del autor sobre el potencial de su hipótesis hasta convertirla en investigación, aportando propuestas metodológicas y seleccionando las teorías que pudieran servirle para extraer conocimiento riguroso y transferible al objeto de estudio. La tesis doctoral de la que procede esta monografía fue el fruto de ese proceso.

Además, es relevante señalar que el camino que lleva al autor al tema de la investigación es el de su propia experiencia: su dilatada carrera como traductor, su devoción por los museos y, por último, la decisión firme de saciar su curiosidad investigadora. Antes de ser investigador fue, durante más de dos décadas, traductor de todo tipo de textos jurídicos y técnicos, de cómic, y muy especialmente, de textos de museos. Cinco años de traducciones que él define como reescrituras y búsquedas para explicar –clarificar– el patrimonio cultural que otros, aun sin pretenderlo, redactaron de manera confusa. Su experiencia con el Centre Pompidou de París le llevó a cursar un máster de arte, museos y patrimonio histórico en la Universidad Pablo de Olavide, donde ahora es docente e investigador. Esta obra refleja, quizás no del todo, el entusiasmo contagioso que el autor transmite de viva voz cuando comparte sus amplios conocimientos con estudiantes y colegas.

Sobre estos cimientos se levanta el edificio conceptual y metodológico de la monografía. La suya es una voz que ha manejado los textos de los museos desde dentro mucho antes de someterlos al análisis científico. De forma pionera, el investigador consigue unificar la dimensión lingüística de los museos, ignorada de forma casi negligente en el panorama científico en español, con las pautas del lenguaje claro y de la accesibilidad cognitiva. La novedad de la aproximación es innegable, así como es indiscutible que los dos principales productos científicos del libro –la clasificación de géneros textuales en el museo y la evaluación de la claridad del género cartela– eran urgentes y necesarios en la esfera de la nueva museología. Después de establecer el sistema de géneros, es lógico que el foco principal recaiga sobre la cartela, pues es el género por excelencia donde el museo se juega su capacidad de dialogar con el visitante.

El lector apreciará la diferencia entre lo que podría haber sido un manual de buenas prácticas y lo que realmente se va a encontrar: una monografía científica con un marco conceptual preciso que indaga en los géneros y los discursos del museo; los emisores y receptores de los textos, los criterios para su composición y organización, las métricas y dimensiones micro y macroestructurales aplicadas a cientos de cartelas de museos públicos. Todo esto confiere autoridad a la obra y permite que las conclusiones sean transferibles, verificables y rigurosas.

La monografía interesará a los lingüistas y a quienes trabajan en análisis del discurso, lenguajes de especialidad, estudios de género textual, traductología o accesibilidad, que encontrarán aquí inspiración para futuras investigaciones. También habla directamente a los profesionales de los museos (conservadores, educadores,

comisarios, responsables de comunicación, redactores de contenidos) que afrontan la tarea de escribir para un público cada vez más diverso y que hallarán en estas páginas no un reproche, sino un aliado.

Los diferentes capítulos de la monografía transmiten también la complejidad del contexto: la lengua situada en el museo presenta una historia de amor y de lucha entre emisores y receptores, entre el objeto que se expone y quien lo describe, entre el patrimonio histórico y la interpretación ideológica de la Historia. A ese «poner el público en el centro», tan repetido por el ICOM y en línea con la accesibilidad y la inclusión, se ofrece aquí una respuesta concreta, tangible y testada.

Considero que el sistema de géneros museísticos es una gran aportación y, aunque necesitará ajustes propios de los avances tecnológicos, le auguro repercusión científica. El sistema es una red de textos interrelacionados que ayudará a museólogos y museógrafos, a comisarios de exposiciones, pero también a traductores y a investigadores, e incluso sus definiciones y ejemplos podrán ser introducidos como instrucciones o *prompts* en asistentes de redacción artificiales.

La escritura de este libro es un punto de partida sobre la traducción a lenguaje claro y sobre el derecho a acceder cognitivamente al conocimiento y a la cultura. La democratización del patrimonio y la accesibilidad de las instituciones que hablan a las personas en lugar de hablar por encima de ellas, son líneas de investigación y transferencia del grupo de investigación COMINTRAD, del que España-Pérez y yo misma formamos parte desde el Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide. Por último, agradezco a la colección Lingüística de la Universidad de Sevilla por acoger una obra que encarna estas aspiraciones.

Ana Medina Reguera
Sevilla, junio de 2026

Introducción

Este libro se pregunta si el lenguaje claro puede mejorar la comunicación en el museo. Para ello, he construido una base metodológica en la que he intentado que dialoguen tres disciplinas: lingüística, museología y traductología.

Persigo varios objetivos con este trabajo, que tiene como base mi investigación doctoral. El primero, delimitar qué es el lenguaje claro, fundamentarlo desde la lingüística y testar su uso en los museos. El segundo, ordenar los textos propios de los museos para que la museología pueda beneficiarse de los avances teóricos de la lingüística y la traductología. El tercero, someter un conjunto de cartelas reales a análisis y derivar algunas pautas de escritura en los museos. Por último, abrir posibles caminos para futuras investigaciones.

El trabajo se apoya en dos archivos compilados a lo largo de mi investigación. El primero, Musantes24¹, reúne 178 cartelas transcritas procedentes de ocho museos públicos de la Junta de Andalucía, uno por cada provincia, con un total de 25 355 palabras. Es el corpus que sustenta el análisis empírico, abordado con una metodología mixta, cuantitativa en el plano lingüístico y cualitativa en el plano multimodal. El segundo, Fulmuseny23², es un registro fotográfico de siete museos del área de Nueva York que no se ha transcrito como corpus textual y cuya función aquí es comparativa e ilustrativa. Ambos, junto con la observación directa acumulada durante mi trabajo de campo, mis visitas a los museos, sostienen la caracterización de los géneros textuales y sus subgéneros.

El libro se organiza en siete capítulos. El capítulo 1 delimita el lenguaje claro en sus distintas dimensiones: como concepto, como movimiento social con décadas de historia, como realidad en expansión en el mundo hispanohablante y como

1. El corpus Musantes24 se compiló en el marco de mi investigación doctoral (España-Pérez 2024) y está disponible como conjunto de datos (*dataset*) citable en acceso abierto (España-Pérez 2026). El '24' del nombre remite al año de cierre de la compilación, no al de publicación del conjunto de datos.

2. El archivo Fulmuseny23 se compiló durante la beca Fulbright de investigación predoctoral que me fue concedida para investigar junto al Dr. Miguel A. Jiménez-Crespo en Rutgers University del 1 de enero al 30 de junio de 2023.

objeto de normalización internacional, con la presentación de la norma UNE-ISO 24495-1 de lenguaje claro.

El capítulo 2 proporciona algunos fundamentos lingüísticos sobre los que descansa la práctica del lenguaje claro. Partiendo de la lingüística de variedades (Coseriu 1986) y de la noción de variación especializada, se examina el lenguaje especializado (Hoffmann 1998) en su doble condición de instrumento de precisión y de mecanismo de exclusión. Frente a la dicotomía experto/lego, se adopta la concepción de la comunicación como un continuo de grados de especialidad, articulado a través de los eventos comunicativos, y se revisan las principales estrategias de divulgación científica que la lingüística ha identificado como instrumentos de clarificación textual. Estos pilares constituyen la base conceptual desde la que se analizarán después los textos del museo.

El capítulo 3 sitúa el museo como institución comunicativa. Se revisan sus definiciones, sus funciones y su tipología, con atención a la definición del ICOM de 2022, que otorga rango definitorio a la inclusividad y la accesibilidad. Además, se recorren las tendencias históricas de la museología en la medida en que han condicionado las prácticas de producción textual en el museo. El capítulo examina a continuación los dos polos de la comunicación museística: el emisor, mediante el análisis de la estructura organizativa y de los perfiles profesionales que asumen las tareas de escritura, y el receptor, con la accesibilidad cognitiva como marco de referencia.

El capítulo 4 traslada el foco a los textos. Desde la lingüística del texto y los estudios de géneros textuales, tanto en lingüística como en traductología, se revisan las principales teorías y tradiciones, y se justifica la adopción de la categoría de género textual como unidad de análisis. El museo se presenta como emisor de textos que conviene entender, siguiendo a Bazerman (1994) y Bhatia (2002), como un sistema de géneros interdependientes. Este marco teórico sostiene la propuesta clasificatoria de los capítulos siguientes.

El capítulo 5 presenta una clasificación de dieciocho géneros textuales museísticos. Se elabora a partir de la revisión crítica de diecisiete clasificaciones previas procedentes de la museología y de la traductología, publicadas en inglés, francés y español entre 1989 y la actualidad, sometidas a un proceso de unificación y depuración terminológica para el español de España. De esa revisión se deducen los criterios de clasificación y se presenta el sistema resultante, organizado según la función comunicativa de cada género y el momento de la visita en que predomina (antes, durante o después de la visita), con una caracterización de cada género atenta a la situación comunicativa, las personas participantes, el propósito y los rasgos macrotextuales recurrentes.

El capítulo 6 se detiene en el género central del sistema, la cartela, que por su frecuencia y su naturaleza eminentemente divulgativa merece un tratamiento aparte. Se examina primero la dispersión terminológica que rodea al término y se

propone una precisión conceptual. Sobre esa base se caracteriza la cartela como género textual y se desarrolla una clasificación de quince subgéneros, con ejemplos procedentes de los archivos de Musantes²⁴ y Fulmusey²³.

El capítulo 7, por último, cruza la cartela con el lenguaje claro y aporta la dimensión empírica del libro. Sobre el corpus Musantes²⁴ se aplica una metodología mixta: un análisis cuantitativo de cuatro rasgos distribuidos en dos niveles lingüísticos (longitud de oraciones y de párrafos en el nivel discursivo; densidad terminológica y presencia de siglas en el nivel léxico), con umbrales adaptados de los trabajos sobre lenguaje claro jurídico y administrativo (da Cunha y Escobar 2021; Bayés 2021), y un análisis cualitativo de la dimensión multimodal (tipografía, contraste, tamaño de fuente, ubicación e iluminación). De los resultados se derivan recomendaciones de redacción aplicables a la cartela, se discute la universalidad o especificidad de las pautas del lenguaje claro y se presenta, como cierre, el proyecto de transferencia con la Colección Museográfica de Casariche.

Dos últimas cuestiones antes de entrar en materia. Una, de forma: en la tesis utilicé el masculino genérico, siguiendo la tradición académica y la recomendación normativa. Para este libro he tomado una decisión distinta. Prefiero la reformulación como norma, por lo que recurro a sustantivos colectivos o a fórmulas que incluyan a todas las personas sin necesidad de marcar el género. Aunque seguro que no siempre lo he logrado, lo he intentado, porque, además de evidente, parece coherente con el propio espíritu del lenguaje claro, que defiende el derecho de cualquier persona a sentirse interpelada por un texto. Y una segunda cuestión de contenido: mi trabajo doctoral sitúa el lenguaje claro como modalidad de traducción intralingüística, si bien he decidido dejar para una publicación distinta la dimensión más estrictamente traductológica de la tesis. En todo caso, en otros trabajos me he ocupado de la traducción de la cartela (España-Pérez 2023) y de su aprovechamiento en la formación de estudiantes de traducción (España-Pérez 2025).

No quiero terminar sin referirme a mi mentora, la profesora Medina Reguera: a ella le debo cuanto hay de bueno en mi trabajo. Su mirada, sus hipótesis, su capacidad de análisis y de conexión de ideas, su generosidad para con mi caos y mis torpezas, las conversaciones constantes sobre nuestro objeto de estudio han sido el acicate para mi escritura. Le he robado las grandes ideas y, gracias a ella, he minimizado los errores que, inevitablemente, se encontrarán en estas páginas.

Este libro se publica en la editorial de la Universidad de Sevilla, en su colección de Lingüística, y con esa vocación lo he escrito: como una contribución a una disciplina, la lingüística aplicada a la comunicación especializada, que todavía tiene mucho que decir sobre los museos. Si la lectura de estas páginas ayuda a que algún texto museístico sea más relevante, más comprensible, esté mejor estructurado y sea más útil para la persona que lo lee, entonces el libro habrá cumplido su objetivo.

Referencias bibliográficas

- Alas Mínguez, Olga (2020): *El discurso museístico y su traducción: los museos del triángulo del arte en Madrid* [tesis doctoral]. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Handle: <https://hdl.handle.net/20.500.14352/11726>
- Alas Mínguez, Olga (2023): «La palabra escrita, la palabra hablada y la palabra traducida en los museos del triángulo del arte de Madrid», *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 25, 5-39. DOI: <https://doi.org/10.24197/her.25.2023.5-39>
- Alberdi, Xavier, Julio García e Iñaki Ugarteburu (2008): «La definición: del paradigma de la tradición lexicográfica (y terminográfica) al discurso expositivo en textos técnicos; estrategias discursivas». En *Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.
- Alcaraz Varó, Enrique (2000): *El inglés profesional y académico*. Alianza.
- Alcaraz Varó, Enrique (2001): «La traducción del español jurídico y económico». En *Actas del II Congreso Internacional de la Lengua Española. Nuevas fronteras del español: la traducción en español*. Universidad de Valladolid.
- Alcaraz Varó, Enrique (2007): «La sociedad del conocimiento, marco de las lenguas profesionales y académicas». En *Las lenguas profesionales y académicas*, 3-12. Editado por Enrique Alcaraz, José Mateo y Francisco Yus. Ariel.
- Alcaraz Varó, Enrique y Brian Hughes (2002): *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.
- Álvarez Álvarez, José Luis (2001): «Los museos en la ley de patrimonio y en el estado de las autonomías», en Javier Tusell (coord.), *Los museos y la conservación del patrimonio: encuentros sobre patrimonio*. Fundación Argentaria / A. Machado Libros.
- Ambrose, Timothy y Crispin Paine (2019): *El museo: Manual internacional*. Madrid: Ediciones Akal.
- Arenas Arias, Germán (2018): «Lenguaje claro (derecho a comprender el Derecho)», *Economía*, 15, 249-261. DOI: <https://doi.org/10.20318/economia.2018.4355>
- Arias-Badia, Blanca y Anna Fernández-Torné (2020): «El experto en lenguaje fácil de comprender: un nuevo perfil educativo y profesional en el ámbito de la lengua española», *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 12, 295-312. DOI: <https://doi.org/10.6035/MONTI.2020.12.10>
- Asociación para la Interpretación del Patrimonio (AIP) (2024): «Principios teóricos de la interpretación. Interpretación». Disponible en: <https://www.interpretaciondelpatrimonio.com/interpretacion-del-patrimonio/> [última consulta: 01/09/2026].

- Ayuntamiento de Madrid (sin fecha): «Comunicación Clara». madrid.es. Disponible en: <https://www.madrid.es/portales/munimadrid/es/Inicio/Cultura-ocio-y-deporte/Actividades-y-eventos/Comunicacion-Clara/?vgnnextfmt=default&vgnextoid=a01f1905bacde510VgnVCM1000001d4a900aRCRD&vgnnextchannel=6381f073808fe410VgnVCM2000000c205a0aRCRD> [última consulta: 01/09/2026].
- Ayuntamiento de Madrid (2018): «I Jornada de Comunicación Clara del Ayuntamiento de Madrid». Disponible en: <https://www.madrid.es/portales/munimadrid/es/Inicio/Igualdad-y-diversidad/Actividades-y-eventos/II-Jornada-de-Comunicacion-Clara-2018/?vgnnextfmt=default&vgnextoid=02c5958aa3a57610VgnVCM1000001d4a900aRCRD&vgnnextchannel=0739aaa26f535510VgnVCM1000008a4a900aRCRD> [última consulta: 01/09/2026].
- Ayuntamiento de Madrid (2019): «Guía práctica». madrid.es. Disponible en: <https://www.madrid.es/portales/munimadrid/es/Inicio/Cultura-ocio-y-deporte/Actividades-y-eventos/Comunicacion-Clara/?vgnnextfmt=default&vgnextoid=a01f1905bacde510VgnVCM1000001d4a900aRCRD&vgnnextchannel=6381f073808fe410VgnVCM2000000c205a0aRCRD&idCapitulo=10506861> [última consulta: 01/09/2026].
- Ballart Hernández, Josep (2007): *Manual de museos*. Madrid: Síntesis.
- Batjín, Mijail (1982): *Estética de la creación verbal*. Siglo XXI editores.
- Bayés Gil, Marc (2021): *Análisis del impacto de una selección de (meta)indicaciones de redacción clara en la percepción de claridad de un documento administrativo: estudio de caso* [tesis doctoral]. Barcelona: Universitat de Barcelona. Handle: <https://hdl.handle.net/10803/672521>
- Bazerman, Charles (1994): «Systems of Genres and the Enactment of Social Intentions», en Aviva Freedman y Peter Medway (eds.), *Genre In the New Rhetoric*. Taylor & Francis, 79-101.
- Bazerman, Charles (2012): *Géneros textuales, tipificación y actividad*. Puebla: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.
- Bazán, Héctor (2014): *La interpretación del patrimonio geomorfológico en los Picos de Europa: una propuesta para su aprovechamiento didáctico y geoturístico* [tesis doctoral]. Valladolid: Universidad de Valladolid. Handle: <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/6513>
- Beaugrande, Robert de y Wolfgang Dressler (1997 [1981]): *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Ariel.
- Becker, Lidia (2019): «Lenguaje claro/llano/ciudadano y lectura fácil: ¿nuevas variedades de comunicación digital de masas más allá del español general/común/total o internacional/neutro?», *El español, lengua pluricéntrica*, 223-250. V&R unipress. DOI: <https://doi.org/10.14220/9783737009997.223>
- Bejarano, Daniel y Julio Bernal (2021): «La definición de lenguaje claro a partir de unas breves consideraciones lingüísticas», en Betsy Perafán Liévano (ed.), *Por el derecho a comprender: Lenguaje claro*. Siglo del Hombre Editores, 23-52. DOI: <https://doi.org/10.2307/j.ctv1v0907q.5>
- Belcher, Michael (1991): *Exhibitions in Museums*. Leicester: Leicester University Press.
- Bello Rivas, María Xesús y García Muñoz, Óscar (2026): *Lectura fácil y web comprensible. Un libro blanco en el marco del nuevo reglamento*. Zenodo. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.20720172>
- Bernárdez, Enrique (1982): *Introducción a la lingüística del texto*. Madrid: Espasa-Calpe.

- Bhatia, Vijay K. (1997): «Genre Analysis Today». *Revue belge de philologie et d'histoire*, 75, 3, 629-652.
- Bhatia, Vijay K. (2002): «Applied genre analysis: a multi-perspective model», *Ibérica*, 4, 3-19.
- Bhatia, Vijay K. (2005): «Generic patterns in promotional discourse», en Helena Halmari y Tuija Virtanen (eds.), *Persuasion Across Genres: A Linguistic Approach*. John Benjamins, 213-225. DOI: <https://doi.org/10.1075/pbns.130.13bha>
- Bhatia, Vijay K. (2013 [1993]): *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*. Nueva York: Routledge. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781315844992>
- Biber, Douglas, Ulla Connor y Thomas A. Upton (2007): *Discourse on the Move: Using corpus analysis to describe discourse structure*. John Benjamins Publishing Company. DOI: <https://doi.org/10.1075/scl.28>
- Bitgood, Stephen (1991): «The ABCs of label design», *Visitor Studies: Theory, Research and Practice*, 3, 1, 115-129.
- Blais, Andr  e (1993): *L  crit dans le m  dia exposition*. Quebec: Musée de la Civilisation.
- Bonilla, Sebastián, M.  ngeles García, Fernando Polanco e Irene Yúfera (2017): *Comunicación clara. Guía práctica*. Dirección General de Transparencia y Atención a la Ciudadanía del Ayuntamiento de Madrid.
- Borja Albi, Anabel, Isabel García Izquierdo y Vicent Montalt (2009): «Research Methodology in Specialized Genres for Translation Purposes», *The Interpreter and Translator Trainer*, 3(1), 57-77. DOI: <https://doi.org/10.1080/1750399X.2009.10798781>
- Botte, Julie, Audrey Doyen y Lina Uzlyte (2017): «Ceci n'est pas un musée». En *Définir le musée du XXI   siècle*, 17-30. Editado por François Mairesse. ICOFOM.
- Bouye, Manon (2022): *Le style clair en droit :   tude comparative du discours juridique en anglais et en français, avant et après simplification* [tesis doctoral]. París: Universit   Paris Cit  .
- Boylan, Patrick (2007): «Gestión de los efectivos», en Patrick Boylan (ed.), *Cómo administrar un museo: manual práctico*. París: Unesco, 147-160.
- Brochu, Lisa y Tim Merriman (2006): *Interpretación personal: conectando su audiencia con los recursos patrimoniales*. Trad. de Jaime y Lina Saldarriaga. The National Association for Interpretation.
- Bruninghaus-Knubel, Cornelia (2007): «La misión educativa del museo en el marco de las funciones museísticas», en Patrick Boylan (ed.), *Cómo administrar un museo: manual práctico*. París: Unesco, 119-130.
- Caballero García, Luis (2008): «Evaluación sumativa de la exposición "Talaveras de Puebla". Diseño de la investigación y análisis de resultados», *Mus-A: Revista de los museos de Andalucía*, 10, 102-128.
- Cabr  , María Teresa (1993): *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida / Empúries.
- Cabr  , María Teresa (2005): *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Documenta Universitaria.
- Calsamiglia, Helena (2003): «Popularization Discourse», *Discourse Studies*, 5, 2, 139-146. DOI: <https://doi.org/10.1177/1461445603005002307>
- Calsamiglia, Helena y Teun A. van Dijk (2004): «Popularization Discourse and Knowledge about the Genome», *Discourse & Society*, 15, 4, 369-389. DOI: <https://doi.org/10.1177/0957926504043705>

- Calvi, Maria Vittoria (2010): «Los géneros discursivos en la lengua del turismo: una propuesta de clasificación», *Ibérica*, 19, 9-32.
- Calvi, Maria Vittoria (2016): «Guía de viaje y turismo 2.0: los borrosos confines de un género», *Ibérica*, 31, 15-38.
- Campos, Olga (2009): «La desteterminologización en las guías para pacientes», *Fòrum de recerca*, 14.
- Campos, Olga (2013): «Procedimientos de desteterminologización: traducción y redacción de guías para pacientes», *Tremedica*, 14, 37, 48-52.
- Candarle, Gisela (2018): *Glosario jurídico en lenguaje claro*. Buenos Aires: Jusbaire.
- Carlucci, Laura y Claudia Seibel (2020): «El discurso especializado en el museo inclusivo: lectura fácil versus audiodescripción», *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 12, 262-294. DOI: <https://doi.org/10.6035/MonTI.2020.12.09>
- Carretero González, Cristina (dir.) (2011): *Estudio de campo: Políticas públicas comparadas*. Madrid: Comisión para la Modernización del Lenguaje Jurídico, Ministerio de Justicia.
- Casas Gómez, Miguel y Gérard Fernández Smith (2021): «El hablar y la variación de especialidad», en Óscar Loureda y Angela Schrott (eds.), *Manual de lingüística del hablar*. De Gruyter, 715-732.
- Cassany, Daniel, Carmen López y Jaume Martí (2000): «Divulgación del discurso científico. La transformación de redes conceptuales. Hipótesis, modelo y estrategias», *Discurso y sociedad*, 2/2, 73-103.
- Cassany, Daniel (2003): «Análisis de la divulgación científica: modelo teórico y estrategias divulgativas», *Texto, Lingüística y cultura. XIV Congreso de la Sociedad Chilena de Lingüística. Comunicaciones seleccionadas*, 57-80.
- Cassany, Daniel (2004): «La lectura y escritura de géneros profesionales en EpFE», *Español para fines específicos: actas del II CIEFE*, 40-64. Instituto Cervantes.
- Cebrián, M.^a Dolores, Sol Martín, Marcela Vega y Adrián Yuste (2021): «La visita al museo», en *Accesibilidad en museos. Manual de buenas prácticas para profesionales e instituciones*, 26-71. Editado por Elena López Gil. Asociación de Museólogos y Museógrafos de Andalucía.
- Celaya, Javier (2012): «Más allá del marketing de museos en las redes sociales», *Telos: Cuadernos de comunicación e innovación*, 90, 106-107.
- Celaya, Javier e Iñaki Saldaña (2013): Los museos en la era digital. Dosdoce.com.
- Centro Virtual Cervantes (CVC) (2024): «Superestructura textual», *Diccionario de términos clave de ELE*. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccionario_ele/diccionario/superestructuratextual.htm [última consulta: 01/09/2026].
- Cheek, Annetta (2010): «Defining plain language standards», *Clarity*, 64, 5-15.
- Ciapuscio, Guiomar (1998): «La terminología desde el punto de vista textual: selección, tratamiento y variación», *Organon*, 26, 43-65.
- Ciapuscio, Guiomar (2010): «Estructura ilocucionaria y cortesía: La construcción de conocimiento y opinión en las cartas de lectores de ciencia», *Revista Signos*, 43(supl. 1), 91-117. DOI: <https://doi.org/10.4067/S0718-09342010000300007>
- Ciapuscio, Guiomar (2016): «Conceptualizaciones metafóricas y recursos de formulación en narraciones de pacientes con migraña», *Oralia: análisis del discurso oral*, 19, 1, 39-60. DOI: <https://doi.org/10.25115/oralia.v19i1.6937>

- Ciapuscio, Guiomar (2021): «Géneros textuales y tipos de discurso», en Ó. Loureda y A. Schrott (eds.), *Manual de lingüística del hablar*. Berlín: De Gruyter.
- Ciapuscio, Guiomar e Inés Kuguel (2002): «Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados», en J. García Palacios y M. Teresa Fuentes Morán (eds.), *Entre la terminología, el texto y la traducción*, 37-73.
- Clarity (2023): «About Clarity». clarity-international.org. Disponible en: <https://www.clarity-international.org/about-clarity/> [última consulta: 01/09/2026].
- Corbacho Sánchez, Alfonso (2006): «Textos, tipos de texto y textos especializados», *Revista de filología de la Universidad de La Laguna*, 24, 77-90.
- Coseriu, Eugenio (1986): *Introducción a la lingüística*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, Eugenio (1992): *Competencia lingüística: elementos de la teoría del hablar*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, Eugenio (1999 [1981]): *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Gredos.
- Cotos, Elena, Sarah Huffman y Stephanie Link (2017): «A move/step model for methods sections: Demonstrating Rigour and Credibility», *English for Specific Purposes*, 46, 90-106. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.esp.2017.01.001>
- Cucco Alconada, Carmen de (2018): *Hacia un lenguaje jurídico claro*. Sistema Argentino de Información Jurídica.
- Cunha, Iria da (2020): *El discurso del ámbito de la administración*. Una perspectiva lingüística. Granada: Comares.
- Cunha, Iria da y M. Ángeles Escobar (2021): «Recomendaciones sobre lenguaje claro en español en el ámbito jurídico-administrativo: análisis y clasificación». *Pragmalingüística*, (29), 129-148. DOI: <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2021.i29.07>
- Cunha, Iria da y Elisabet Llopart (2020): «El informe médico como género textual», en *Los informes médicos: estrategias lingüísticas para favorecer su comprensión*, 79-96. Editado por Rosa Estopà. Delhospital Ediciones.
- Dawid, Evelyn y Robert Schlesinger (2012): *Texte in Museen und Ausstellungen. Ein Praxisleitfaden*. Transcript.
- Dean, David (1994): *Museum Exhibition: Theory and Practice*. Nueva York: Routledge.
- Delgado, Rosa (2013): «Estrategias y recursos de comunicación en la exposición permanente», *Sociedad: boletín de la Sociedad de Amigos de la Cultura de Vélez-Málaga*, 12, 21-26.
- Departamento Nacional de Planeación (DPN) (2015): *Guía de lenguaje claro para servidores públicos de Colombia*. Bogotá: Programa Nacional de Servicio al Ciudadano.
- Deshayes, Sophie (2002): «Audioguïdes et musées». En *La lettre de l'OCIM*, 79, 24-31.
- Desvallées, André y François Mairesse (dirs.) (2010): *Conceptos claves de museología*. Traducido por Armida Córdoba. ICOM/Armand Colin.
- Dijk, Teun A. van (1980 [1977]): *Estructura y funciones del discurso*. Siglo XXI.
- Dijk, Teun A. van (1983 [1978]): *La ciencia del texto: un enfoque interdisciplinario*. 6.ª ed. Barcelona: Paidós.
- Dillon, Lisa (2014): «Curatorship and content development», en Barry Lord y Maria Piacente (eds.), *Manual of Museum Exhibitions*. 2.ª ed. Rowman & Littlefield, 269-292.
- Edson, Gary (2007): «Gestión de los museos», en Patrick J. Boylan (ed.), *Cómo administrar un museo: manual práctico*. París: Unesco, 133-146.

- España-Pérez, Sergio (2023): «Rasgos esenciales de la cartela de museo e implicaciones para su traducción», *Transletters. International Journal of Translation and Interpreting*, 2, 7, 45-63. DOI: <https://doi.org/10.21071/TLIJTI.V2I7.16339>
- España-Pérez, Sergio (2024): *El lenguaje claro en el museo como modalidad de traducción intralingüística. Clasificación de géneros y estudio de corpus de cartelas de museos andaluces* [tesis doctoral]. Sevilla: Universidad Pablo de Olavide. Dirigida por Ana Medina Reguera. Handle: <https://hdl.handle.net/10433/23418>
- España-Pérez, Sergio (2025): «La traduction muséale en salle de classe. Une proposition pour la formation des traducteurs», en Olivier Dorlin, Fayza El-Qasem y Freddie Plasard (coords.), *Des mots aux actes: nouvelles didactiques de la traduction spécialisée et de l'interprétation*. Classiques Garnier, 311-334. DOI: <https://dx.doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-18915-2.p.0311>
- España-Pérez, Sergio (2026): *Musantes24: corpus de cartelas de museos públicos andaluces (v1.0)* [conjunto de datos]. Repositorio Institucional Olavide (RIO), Universidad Pablo de Olavide. Handle: <https://hdl.handle.net/10433/27383>
- Estopà, Rosa (ed.) (2020): *Los informes médicos: Estrategias lingüísticas para favorecer su comprensión*. Buenos Aires: Delhospital Ediciones.
- Evans, Kara (2020): «Using plain language when you write», *Nurse Author & Editor*, 30, 3, 7-11. DOI: <https://doi.org/10.1111/NAE2.3>
- Ezpeleta Piorno, Pilar (2005): «La noción de género en la planificación de la docencia de la traducción de la primera lengua extranjera», *El género textual y la traducción: reflexiones teóricas y aplicaciones prácticas*. Berna: Peter Lang, 135-154.
- Ezpeleta Piorno, Pilar (2008): «El informe técnico. Estudio y definición del género textual», *Actas del III Congreso Internacional de AIETI. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Barcelona: PPU, vol. n.º 1, pp. 429-439.
- Faber Benítez, Pamela y Catalina Jiménez Hurtado (2004): *Traducción, lenguaje y cognición*. Granada: Comares.
- Fairclough, Norman (1995): *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*. Londres: Longman.
- Fernández, Guillermo (2021): *El lenguaje museográfico: Un breve manual de introducción al lenguaje y la comunicación de la exposición*. lenguajemuseografico.com
- Fernández Moreno, Anabel (2014): *El museo que se hace a sí mismo* [tesis doctoral]. Granada: Universidad de Granada. Handle: <https://hdl.handle.net/10481/46431>
- Fernández Smith, Gérard (2003): *Fundamentos teóricos, desarrollo y proyecciones actuales de la lingüística del texto* [tesis doctoral]. Cádiz: Universidad de Cádiz. Handle: <https://hdl.handle.net/10498/14797>
- Fernández Smith, Gérard (2007): *Modelos teóricos de la lingüística del texto*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Ferrez Vega, Irema (2025, 7 de noviembre): *Plain Language in Service Redisign* [Ponencia]. Brussels Plain Language Experience 2025, Bruselas.
- Fusion Research & Analytics (2012): *Mobile Survey-2012*. Londres: Museums Association.
- Gallego Hernández, Daniel (2020): *Apuntes de traducción económica, comercial y financiera: aproximación contrastiva (francés y español) por géneros textuales*. Publicacions de la Universitat d'Alacant. Handle: <https://hdl.handle.net/10045/161911>

- Garcés, Kenneth (2014): *Manual judicial de lenguaje claro y accesible a los ciudadanos*. Lima: Poder Judicial del Perú.
- García Izquierdo, Isabel (2002): «El género: plataforma de confluencia de nociones fundamentales en didáctica de la traducción», *Discursos: estudos de tradução*, 13-20.
- García Izquierdo, Isabel (2011): *Competencia textual para la traducción*. Tirant lo Blanch.
- García Izquierdo, Isabel (2022): «Género textual y traducción», *Enciclopedia de traducción e interpretación (ENTI)*. AIETI.
- Gilabert González, Luz María (2011): *La gestión de museos: análisis de las políticas museísticas en la Península Ibérica* [tesis doctoral]. Murcia: Universidad de Murcia. Handle: <https://hdl.handle.net/10201/26840>
- Gobierno de Andalucía (2007): *Ley 8/2007, de 5 de octubre, de Museos y Colecciones Museo-gráficas de Andalucía*. Boletín Oficial de la Junta de Andalucía, n.º 205, 18 de octubre de 2007.
- Gobierno de Andalucía (2026): *Ley 4/2026, de 24 de marzo, de Patrimonio Cultural de Andalucía*. Boletín Oficial de la Junta de Andalucía, n.º 65, 7 de abril de 2026.
- Gobierno de Aragón (2020a): «Lenguaje claro». [desy.aragon.es](https://desy.aragon.es/estilos-lenguaje.html). Disponible en: <https://desy.aragon.es/estilos-lenguaje.html> [última consulta: 01/09/2026].
- Gobierno de Aragón (2020b): *Manual de estilo de lenguaje claro. Criterios para la redacción de textos claros en internet*. Gobierno de Aragón.
- Gobierno de Aragón (2020c): *Guía de buenas prácticas de Comunicación Clara. Aplicación a los contenidos web del Gobierno de Aragón*. Gobierno de Aragón.
- Gobierno de España (1973): *Decreto 2006/1973, de 26 de julio, sobre selección de Funcionarios del Cuerpo Facultativo de Conservadores de Museos*. Boletín Oficial del Estado, n.º 202, 23 de agosto de 1973.
- Gobierno de España (1985): *Ley 16/1985, de 25 de junio, del Patrimonio Histórico Español*. Boletín Oficial del Estado, n.º 155, 29 de junio de 1985.
- Gobierno de España (2003): *Ley 46/2003, de 25 de noviembre, reguladora del Museo Nacional del Prado*. Boletín Oficial del Estado, n.º 283, 26 de noviembre de 2003.
- Gobierno de España (2011): *Ley 34/2011, de 4 de octubre, reguladora del Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía*. Boletín Oficial del Estado, n.º 240, 5 de noviembre de 2011.
- Gobierno de España (2022): *Ley 6/2022, de 31 de marzo, de modificación del Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social [...] para establecer y regular la accesibilidad cognitiva y sus condiciones de exigencia y aplicación*. Boletín Oficial del Estado, n.º 78, 1 de abril de 2022.
- Gobierno de España (2026) *Real Decreto 707/2026, de 2 de septiembre, por el que se aprueba el Reglamento de las condiciones básicas de accesibilidad cognitiva*. Boletín Oficial del Estado, n.º 218, 3 de septiembre de 2026.
- Gobierno del Estado de México (2007): *Manual de lenguaje ciudadano*. Gobierno del Estado de México.
- Gómez Cáneba, Fátima (2025): *Comunicación accesible en los museos de Castilla y León. Estudio de caso y desarrollo de una metodología para su evaluación* [tesis doctoral]. Universidad de Salamanca.
- González Montero, José Antonio (2006): *Lingüística del discurso: trabajo con textos*. Madrid: Fundación San Pablo CEU.

- González-Montesino, Rayco, Lourdes Calle-Alberdi y Elena López-Burgos (2019): «Traducción y accesibilidad museística para personas sordas: comprensión y memoria en el uso de signoguías», *Magazin*, 27, 55-74. DOI: <https://doi.org/10.12795/mAGAzin.2019.i27.04>
- González Ruiz, Víctor (2021): *Aspectos sobre el lenguaje claro: normas, implantación en España y puntos en común con la lectura fácil* [Diapositivas]. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- González Ruiz, Víctor M. y Antonio Martín (2024): «El lenguaje claro: de la idea a la ISO». *La Linterna del Traductor*, 27.
- González-Varas Ibáñez, Ignacio (2018): *Conservación del patrimonio cultural: Teoría, historia, principios y normas*. Madrid: Cátedra.
- Gottesdiener, Hana, Jean-Christophe Vilatte, Jean Davallon y Émilie Flon (2012): «Typologie et usages des audioguides», *Culture & Musées*, 19, 195-197.
- Greco, Gian Maria (2022): «The question of accessibility», en Christopher Taylor y Elisa Perego (eds.), *The Routledge Handbook of Audio Description*, 13-26. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781003003052-3>
- Guantiva, Ricardo, M. Teresa Cabré y Josep M. Castellà (2008): «Clasificación de textos especializados a partir de su terminología», *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 13, 19, 15-39.
- Halliday, Michael A. K (1979): *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica.
- Ham, Sam H (1992): *Interpretación ambiental*. Una guía práctica para gente con grandes ideas y presupuestos pequeños. Fulcrum Editor.
- Ham, Sam H (2013): *Interpretation: Making a Difference on Purpose*. Golden: Fulcrum Publishing.
- Hansen-Schirra, Silvia y Christiane Maas (2020): «Easy Language – Plain Language – Easy Language Plus: Perspectives on Comprehensibility and Stigmatisation», *Easy Language Research: Text and User Perspectives*, 17-40.
- Hatim, Basil e Ian Mason (1990): *Discourse and the Translator*. Londres: Longman.
- Hernández Hernández, Francisca (2006): *Planteamientos teóricos de la museología*. Gijón: Trea.
- Herreman, Yani (2007): «Presentaciones, obras expuestas y exposiciones», en Patrick Boylan (ed.), *Cómo administrar un museo: manual práctico*. París: Unesco, 91-104.
- Hoffmann, Lothar (1998): *Els llenguatges d'especialitat: selecció de textos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.
- Hooper-Greenhill, Eilean (1994): *Museums and Their Visitors*. Nueva York: Taylor & Francis Group.
- Hooper-Greenhill, Eilean (2007): *Museums and Education*. Purpose, Pedagogy, Performance. Nueva York: Routledge.
- Hurtado Albir, Amparo (2001): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. 9.ª ed. Madrid: Cátedra.
- Hutchinson, Rachel y Alison F. Eardley (2022): «Visitor studies: Interdisciplinary methods for understanding the impact of inclusive museum audio description experiences», en Christopher Taylor y Elisa Perego (eds.), *The Routledge Handbook of Audio Description*. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781003003052-18>, 232-245
- ICOM (s. f.): «Misiones y objetivos». Disponible en: <https://icom.museum/es/sobre-nosotros/misiones-y-objetivos/> [última consulta: 01/09/2026].

- ICOM (2017): *Código de deontología del ICOM para los museos*. ICOM.
- ICOM (2022): «El ICOM aprueba una nueva definición de museo». Disponible en: <https://icom.museum/es/news/el-icom-aprueba-una-nueva-definicion-de-museo/> [última consulta: 01/09/2026].
- ICOM (2023): *Estatutos (modificados y adaptados por la Asamblea General Extraordinaria el 9 de junio de 2023, en línea)*. París: ICOM.
- IPLF, International Plain Language Federation (2023): «Plain language definitions». Disponible en: <https://www.iplfederation.org/plain-language/> [última consulta: 13/09/2023].
- ISO, International Organization for Standardization (2023): *Plain language. Part 1: Governing principles and guidelines (ISO 24495-1:2023)*. ISO.
- ISO, International Organization for Standardization (2025): *Plain language. Part 2: Legal communication (ISO 24495-1:2025)*. ISO.
- ISO, International Organization for Standardization (2026a): *Plain language. Part 3: Science writing (ISO 24495-3:2026)*. ISO.
- ISO, International Organization for Standardization (2026b): *Plain language – Part 4: Requirements for implementing the plain language principles in organizations* (Norma ISO/DIS 24495-4). Disponible en: <https://www.iso.org/standard/90061.html> [última consulta: 28/06/2026].
- Jacobi, Daniel (2016): *Textexpo: produire, éditer et afficher des textes d'exposition*. Dijon: OCIM.
- Jacobi, Daniel y Maryline Le Roy (2013): *La signalétique patrimoniale: principes et mise en oeuvre*. Dijon: OCIM.
- Jeanneret, Yves (1994): *Écrire la science. Formes et enjeux de la vulgarisation*. París: PUF.
- Jiménez Hurtado, Catalina, Claudia Seibel y Silvia Soler Gallego (2012): «Museos para todos: la traducción e interpretación para entornos multimodales como herramienta de accesibilidad universal», *MonTi: Monografías de Traducción e Interpretación*, 4, 349-383. DOI: <https://doi.org/10.6035/MonTi.2012.4.15>
- Jiménez Hurtado, Catalina y Ana Medina Reguera (2022): «Lectura fácil», En *Enciclopedia de traducción e interpretación* (ENTI). AIETI.
- Jiménez-Crespo, Miguel A. (2008): *El proceso de localización web: estudio contrastivo de un corpus comparable del género sitio web corporativo*. Tesis doctoral – Universidad de Granada. hdl.handle.net/10481/1908
- Jiménez-Crespo, Miguel A. (2012): «'Loss' or 'lost' in translation: a contrastive genre study of original and localised non-profit US websites». En *The Journal of Specialised Translation*, 17, 136-163.
- Jiménez-Crespo, Miguel A. (2013): *Translation and web localization*. Routledge.
- Jiménez-Crespo, Miguel A. (2017): *Crowdsourcing and Online Collaborative Translations: Expanding the Limits of Translation Studies*. John Benjamins Publishing Company. DOI: <https://doi.org/10.1075/BTL.131>
- Junta de Andalucía (2024): *Conversor de documentos a lenguaje claro*. Disponible en: <https://www.juntadeandalucia.es/haciendayadministracionpublica/apl/pdc-front-publico/perfiles-licitaciones/detalle-licitacion?idExpediente=742048> [última consulta: 09/09/26].
- Juste Vidal, Natividad (2016): *Análisis empírico-descriptivo de los géneros notariales: el caso del "poder de representación" y su traducción* [tesis doctoral]. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I. Handle: <https://hdl.handle.net/10803/403838>

- Kentley, Eric y Dick Negus (1989): *Writing on the Wall: A Guide for Presenting Exhibition Text*. Londres: National Maritime Museum.
- Kostina, Irina (2009): *La variación conceptual de los términos en el discurso especializado* [tesis doctoral]. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. hdl.handle.net/10803/7513
- Kress, Gunther (1989): *Linguistic Processes in Sociocultural Practice*. 2.^a ed. Oxford: Oxford University Press.
- Lakoff, George y Mark Johnson (1980): «The Metaphorical Structure of the Human Conceptual System», *Cognitive Science*, 4 (2), 195-208. DOI: [https://doi.org/10.1016/S0364-0213\(80\)80017-6](https://doi.org/10.1016/S0364-0213(80)80017-6)
- Land-Zandstra, Anne M., Kelly Hoefakker y Welmoet Damsma (2020): «Reasoning about Objects in a Natural History Museum: The Effect of Complexity of Questions on Object Labels», *Visitor Studies*, 23(2), 218-236. DOI: <https://doi.org/10.1080/10645578.2020.1781485>
- Lauría, Daniela (2019): «Sobre el programa “Justicia en Lenguaje Claro” del Ministerio de Justicia y Derechos Humanos de la Nación (Argentina)», *Entremeios*, 18, 43-61.
- Lazzeretti, Cecilia (2016): *The language of museum communication: A diachronic perspective*. Palgrave Macmillan.
- Leiva Rojo, Jorge (2018): «Diseño y compilación de corpus paralelos alineados: dificultades y (algunas) soluciones en el ejemplo de un corpus de textos museísticos traducidos (inglés-español)», *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, 13, 59-73.
- Leiva Rojo, Jorge (2020): «Qué (no) se traduce al español en los museos de la ciudad de Nueva York. Un estudio basado en corpus», *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, 7, 83-107. DOI: <https://doi.org/10.7764/onomazein.ne7.06>
- Leskela, Leela (2021): «Easy language in Finland». En *Handbook of Easy Languages in Europe*, 149-190. Editado por Camilla Lindholm y Ulla Vanhatalo. Frank & Timme. DOI: <https://doi.org/10.26530/20.500.12657/52628>
- Leskelä, Leela, Arto Mustajoki y Aino Piehl (2022): «Easy and plain languages as special cases of linguistic tailoring and standard language varieties». *Nordic Journal of Linguistics*, 45(2), 194-213. DOI: <https://doi.org/10.1017/S0332586522000142>
- Lewis, William J (1981): *Interpreting for Park Visitors*. Filadelfia: Eastern Acorn Press.
- León, Aurora (1995): *El museo: teoría, praxis y utopía*. Madrid: Cátedra.
- Liao, Min-Hsiu (2018): «Museums and Creative Industries: The Contribution of Translation Studies», *The Journal of Specialised Translation*, 29, 45-62.
- Lindholm, Camilla y Ulla Vanhatalo (2021): «Introduction». *Handbook of Easy Languages in Europe*, 11-26. Editado por Camilla Lindholm y Ulla Vanhatalo. Frank & Timme. DOI: <https://doi.org/10.26530/20.500.12657/52628>
- Llantada, Marcos, Luis González y Alejandro Servin (2013): «Redes sociales: la nueva era en la investigación interpretativa». En *Versión Estudios de Comunicación y Política*, 31, 21-34.
- Llerena, Susana (2015): *La comunicación de los museos españoles en Twitter: análisis de la situación y establecimiento de buenas prácticas* [tesis doctoral]. Universidad Carlos III de Madrid. Handle: <https://hdl.handle.net/10016/22291>
- López Díez, Alba (2025): *Traducción económica e investigación por autores europeos. Estudio bibliométrico* [tesis doctoral]. Universidad de Alicante.

- López Gil, Elena (ed.) (2021): *Accesibilidad en museos. Manual de buenas prácticas para profesionales e instituciones*. Asociación de Museólogos y Museógrafos de Andalucía (AMMA).
- López Serena, Araceli (2013): «Variación y variedades lingüísticas: un modelo teórico dinámico para abordar el estatus de los fenómenos de variación del español hablado en Andalucía», en Antonio Narbona Jiménez (coord.), *Conciencia y valoración del habla andaluza*. Universidad Internacional de Andalucía, 73-127.
- López Serena, Araceli (2021): «La tradicionalidad discursiva como materia y las tradiciones discursivas como objeto de estudio», *Verba: Anuario Galego de Filoloxía*, 48. DOI: <https://doi.org/10.15304/verba.48.6864>
- Lord, Barry y Gail Dexter Lord (1998): *Manual de gestión de museos*. 1.ª ed. Trad. de Josep Ballart. Barcelona: Ariel.
- Lorente, Jesús (2012): *Manual de historia de la museología*. Gijón: Trea.
- Lorente, Jesús (2013): «Las revistas museológicas en la actualidad: una panorámica global», *MIDAS*, 1. DOI: <https://doi.org/10.4000/midas.156>
- Loureda, Óscar (2003): *Introducción a la tipología textual*. Madrid: Arco Libros.
- Loureda, Óscar (2006): «Fundamentos de una lingüística del texto real y funcional». En *Lenguaje y discurso*, 127-151. Editado por Eugenio Coseriu y Óscar Loureda. Eunsa.
- Loureda, Óscar (2010): «Nuevas perspectivas para el análisis del texto: introducción a una lingüística del texto integral». En *Revista de Investigación Lingüística*, 13, 127-154.
- Ludwig, Thorsten (2003): *Basic Interpretive Skills. The Course Manual*. Werleshausen: Bildungswerk interpretation.
- Luttermann, Karin (2023): «Museumskommunikation in Klarer Sprache – Theorie, Praxis und Perspektiven», *Linguistik Online*, 124(6), 63-84. DOI: <https://doi.org/10.13092/lo.124.10715>
- Maas, Christiane y Silvia Hansen-Schirra (2022): «Removing barriers: Accessibility as the primary purpose and main goal of translation», *Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities*, 33-54.
- Magalí Colella, Valeria y Nuria Gómez Belart (2023): *Manual de lenguaje claro*. 1.ª ed. Buenos Aires: Secretaría Legal y Técnica del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.
- Mairesse, François (dir.) (2017): *Définir le musée du XXI^e siècle: matériaux pour une discussion*. París: ICOFOM.
- Mairesse, François (2019): «The Definition of the Museum: History and Issues», *Museum International*, 71(1-2), 152-159. DOI: <https://doi.org/10.1080/13500775.2019.1638072>
- Marazzato Sparano, Romina (2021): «Lenguaje claro en el siglo XXI: panorama general y propuesta de aplicación al proceso de traducción y corrección», *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, 15.
- Martín, Antonio (2025): *Cinco claves para comprender la 'Brussels Plain Language Experience 2025'* (blog), 19 de noviembre de 2025. Disponible en: <https://lenguaje-claro.com/cinco-claves-para-comprender-la-brussels-plain-language-experience-2025/> [última consulta: 01/09/2026].
- Martín, Antonio (2026): *Manual de estilo de lenguaje claro para textos legales y administrativos*. Madrid: Pie de Página.

- Martín Hernanz, Iris (2012): *La interpretación del patrimonio como herramienta de sostenibilidad turística en áreas rurales* [tesis doctoral]. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid. Handle: <https://hdl.handle.net/10486/10145>
- Martínez, Daniel (2024): «Instituto Municipal de Hacienda del Ayuntamiento de Barcelona». *I Convención de la Red Panhispánica de Lenguaje Claro*. Vídeo.
- Martínez Tejedor, María Concepción (2015): «La definición laboral de los profesionales de museos: una asignatura pendiente», *Encuentro de museología ICOM-España 2015. El profesional de museos: en busca de una definición*, 38-60. ICOM-España.
- Medina Reguera, Ana (2024): «Comunicación aumentativa y alternativa: aspectos lingüísticos y traductológicos de la comunicación pictográfica». *Lectura Fácil: procesos y entornos de una nueva modalidad de traducción*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones y Difusión Científica, 152-183. DOI: <https://doi.org/10.20420/1785.2024.744>
- Medina Reguera, Ana y Patricia Balaguer Girón (2021): «Textos cognitivamente accesibles: Lectura fácil y Leichte Sprache en contraste», *Magazin*, 29, 69-84. DOI: <https://doi.org/10.12795/MAGAZIN.2021.I29.05>
- Medina Reguera, Ana y Sergio España-Pérez (2022): «Los géneros textuales digitales en los museos: el macrogénero “web” en una serie de museos públicos andaluces», *CIMED22-Actas del II Congreso Internacional de Museos y Estrategias Digitales*, 259-273. DOI: <https://doi.org/10.4995/CIMED22.2022.15657>
- Medina Reguera, Ana y Sergio España-Pérez (2024): «Museum Text Genres: A Classification Proposal». *The International Journal of the Inclusive Museum*, 17, 2, 103-130. DOI: <https://doi.org/10.18848/1835-2014/CGP/V17I02/103-130>
- Medina Reguera, Ana y Juan Antonio Prieto-Velasco (2024): «Apoyos visuales para la traducción accesible: de la especialidad a la Lectura Fácil». *Lectura Fácil: procesos y entornos de una nueva modalidad de traducción*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones y Difusión Científica, 50-88. DOI: <https://doi.org/10.20420/1785.2024.744>
- Méric, Olivier y Angélica Cahuana (2018): «Doble género discursivo en la sagrada familia». En *Revista Científica Ecociencia*, 5(1), 1-16. DOI: <https://doi.org/10.21855/ecociencia.51.14>
- Mertens, Irmak, y Sophie Decroupet (2024): «Conceptualizing Museum Translation: Cultural Translation, Interlingual Processes and Other Perspectives». *Babel*, 70 (5): 593-614. DOI: <https://doi.org/10.1075/babel.00396.mer>
- Mesa, Raquel (ed.) (2015): *Anuario AC/E 2015 de cultura digital*. Madrid: Acción Cultural Española.
- Meyer, Ingrid y Kristen Mackintosh (2000): «When terms move into our everyday lives. An overview of de-terminologization», *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 6, 1.
- Miglietta, Anna Maria, Rosaria Pace y Ferdinando Boero (2011): «Evaluating Students' Comprehension of Messages on Panels». En *Visitor studies* 14(2), 209-218. DOI: <https://doi.org/10.1080/10645578.2011.608022>
- Miguel Aparicio, Elena de (2000): El texto jurídico-administrativo: análisis de una orden ministerial. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 4, 53-80.

- Ministerio de Cultura (2020): «Presentación de la revista museos.es». cultura.gob.es. Ministerio de Cultura. Disponible en: <https://www.cultura.gob.es/cultura/areas/museos/mc/mes/presentacion.html> [última consulta: 01/09/2026].
- Ministerio de Cultura y Deporte (2022): *Anuario de estadísticas culturales 2022*. Ministerio de Cultura y Deporte.
- Ministerio de Justicia (MJ) (2002): *Carta de derechos de los ciudadanos*. Ministerio de Justicia.
- Ministerio de Justicia (MJ) (2011): *Informe de la Comisión de modernización del lenguaje jurídico*. Ministerio de Justicia.
- Miteco (Ministerio para la Transición Ecológica y el Reto Demográfico) (2024): «Materiales. Recursos para la educación ambiental». miteco.gob.es.
- MNP, Museo Nacional del Prado (s. f.): «Las cartelas del Prado en femenino». museodelprado.es. Disponible en: <https://www.museodelprado.es/museo/publicacion/las-cartelas-del-prado-en-femenino/feae1f09-865f-0f83-945a-30a47b2284e7> [última consulta: 31/08/2026].
- MNP, Museo Nacional del Prado (2020): «Instalación de paneles en reconocimiento a...». museodelprado.es. Disponible en: <https://www.museodelprado.es/actualidad/multimedia/instalacion-de-paneles-en-reconocimiento-a-todas/c8b383f4-a91d-4a0f-99c3-9b604d86f693> [última consulta: 31/08/2026].
- MNP, Museo Nacional del Prado (2023): «RESOLUCIÓN del Organismo Público Museo Nacional del Prado, por la que se convoca proceso selectivo para la contratación de 1 empleado público procedente de un Departamento u Organismo público de los incluidos en el ámbito de la Oferta de Empleo Público, como personal laboral fijo con la categoría profesional de Jefe de Servicio N1 (Exposición Permanente)». Museo Nacional del Prado.
- Montalt, Vicent y Mark Shuttleworth (2012): «Research in translation and knowledge mediation in medical and healthcare settings», *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, 11, 9-29. DOI: <https://doi.org/10.52034/lans>
- Montesi, Michela (2009): «Aproximación al documento textual desde la perspectiva de los estudios sobre el discurso», *Revista Española de Documentación Científica*, 32, 4, 92-105. DOI: <https://doi.org/10.3989/redc.2009.4.670>
- Montolío, Estrella (ed.) (2011): *Estudio de campo: Lenguaje escrito. Comisión para la modernización del lenguaje jurídico*. Ministerio de Justicia.
- Montolío, Estrella y Mario Tascón (2020): *El derecho a entender. La comunicación clara, la mejor defensa de la ciudadanía*. Madrid: Catarata.
- Morato, Jorge, Sonia Sánchez-Cuadrado y Paolo Gimmelli (2018): «Estimación de la comprensibilidad en paneles de museos». En *El Profesional de la Información*, 27(3), 570-581. DOI: <https://doi.org/10.3145/epi.2018.may.10>
- Mosco Jaimes, Alejandra (2013): «La interpretación temática como estrategia para la conservación del patrimonio cultural y natural», en Juan García Targa (ed.), *Patrimonio Cultural Mexicano: modelos explicativos*, 47-58.
- Mosco Jaimes, Alejandra (2018): *Curaduría interpretativa, un modelo para la planeación y desarrollo de exposiciones*. Ciudad de México: Publicaciones ENCRyM-INAH.
- Myers, Greg (2003): «Discourse Studies of Scientific Popularization: Questioning the Boundaries», *Discourse Studies*, 5, 2, 265-279. DOI: <https://doi.org/10.1177/1461445603005002006>

- Naciones Unidas (2006): *Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad*. Nueva York: Naciones Unidas.
- Narváez Naranjo, Montserrat (2016): «Audioguías y dispositivos móviles, su uso en los museos», en Leticia Pérez Castellanos (ed.), *Estudios sobre públicos y museos. Volumen I. Públicos y museos: ¿Qué hemos aprendido?*, 138-161.
- Navarro-Brotons, Lucía y Analía Cuadrado Rey (2022): «El nacimiento de un perfil profesional emergente en España: Traductor a lectura fácil intralingüística e interlingüística», *Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities*.
- Neather, Robert (2020): «Museums as translation zones», en Esperança Bielsa y Dionysios Kapsaskis (eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Globalization*. Routledge, 306-319. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781003121848-25>
- Neather, Robert (2025): *Translating for Museums, Galleries and Heritage Sites*. Nueva York: Routledge.
- Nord, Christiane (2018 [1997]): *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Nueva York: Routledge.
- Ordóñez López, Pilar (2008): «El proyecto GENTT. Investigación en traducción: géneros y corpus», *Fòrum de Recerca*, 13, 365-371.
- Parodi, Giovanni (ed.) (2015): *Géneros académicos y géneros profesionales: accesos discursivos para saber y hacer*. 2.^a ed. Valparaíso: Pontificia Universidad Católica de Valparaíso.
- Parra Galiano, Silvia (2006): «La revisión y otros procedimientos para el aseguramiento de la calidad de la traducción en el ámbito profesional». En *Turjuman, Revue de Traduction et d'Interprétation – Journal of Translation Studies*, 15(2), 11-48.
- Perafán Liévano, Betsy (ed.) (2021): *Por el derecho a comprender: Lenguaje claro*. Bogotá: Siglo del Hombre Editores.
- Perego, Elisa (2021): «Easy Language in Italy», en Camilla Lindholm y Ulla Vanhatalo (eds.), *Handbook of Easy Language in Europe*. Frank & Timme.
- Piaget, Jean (1981): «La teoría de Piaget», *Infancia y aprendizaje*, 4, 2, 13-54. Trad. de Martine Serigos. DOI: <https://doi.org/10.1080/02103702.1981.10821902>
- PLAIN (Plain Language Action and Information Network) (2022): «Regulations». Disponible en: <https://www.plainlanguage.gov/about/history/regulations/> [última consulta: 23/01/2024].
- Poblete, Claudia y Pablo Fuenzalida González (2018): «Una mirada al uso de lenguaje claro en el ámbito judicial latinoamericano», *Revista de Llenqua i Dret*, 69, 119-138.
- Poblete, Claudia (2024): «Comunicación clara en Latinoamérica». *Revista de Llenqua i Dret*, 82, 143-161. DOI: <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4336>
- Poli, Marie-Sylvie (2002): *Le texte au musée: une approche sémiotique*. París: L'Harmattan.
- Pozo Triviño, Maribel del (2007): *Análisis contrastivo de los géneros del derecho marítimo para la traducción (inglés-español)* [tesis doctoral]. Vigo: Universidad de Vigo.
- Prodigioso Volcán (2019): *Legal Design: el derecho a entender la información jurídica*. Madrid: Prodigioso Volcán.
- Pérez López, Irene (2019): «La transformación del modelo de comunicación en el museo posmoderno. Una aproximación desde la obra de Eilean Hooper-Greenhill», *Museologías: teorías, contextos, experiencias, retos*. Madrid: Museo Nacional de Escultura.

- Pérez Pérez, Lucía (2016): *La gestión de la comunicación cultural-museística en el contexto de la marca ciudad: el caso malagueño* [tesis doctoral]. Málaga: Universidad de Málaga. hdl.handle.net/10630/13207
- Radcliffe-Brown, Alfred (1996): *Estructura y función en la sociedad primitiva*. Barcelona: Península.
- Ravelli, Louise (2006): *Museum Texts: Communication Frameworks*. Nueva York: Routledge.
- Real Academia Española (RAE) (2014): *Diccionario de la lengua española*. 23.^a ed. Madrid: RAE.
- Real Academia Española (RAE) (2022): *Acuerdo de Constitución de la Red Panhispánica de Lenguaje Claro*. RAE / Corte Suprema de Justicia de la República de Chile / Red de Lenguaje Claro de Chile.
- Real Academia Española (RAE) (2024): *Guía panhispánica de lenguaje claro y accesible*. Espasa.
- Red de Lenguaje Claro de Chile (2017): *Acuerdo de colaboración entre Excelentísima Corte Suprema de Chile, la Honorable Cámara de Diputados de Chile, la Contraloría General de la República, el Consejo para la Transparencia, La pontificia Universidad Católica de Valparaíso y la Biblioteca del Congreso Nacional*. Red de Lenguaje Claro de Chile.
- Restrepo Figueroa, Juan Darío (2009): *Curaduría en un museo*. Nociones básicas. Bogotá: Ministerio de Cultura, Museo Nacional de Colombia, Red Nacional de Museos.
- Rodríguez-Tapia, Sergio (2016a): «Clasificación cuantitativa de los textos según su grado de especialidad: parámetros para la elaboración de los índices de densidad terminológica y de reformulación de un corpus sobre insuficiencia cardíaca», *Anuario de estudios filológicos*, 39, 227-250.
- Rodríguez-Tapia, Sergio (2016b): «Los textos especializados, semiespecializados y divulgativos: una propuesta de análisis cualitativo y de clasificación cuantitativa». En *Signa: revista de la Asociación Española de Semiótica*, 25.
- Rouxel, Benjamin (2018): «Traduire pour le visiteur: l'exemple du Louvre», *Traduire: la revue française de la traduction*, 239, 24-33. DOI: <https://doi.org/10.4000/traduire.1489>
- Rovira, Enrique (2003): *Libro blanco de la accesibilidad*. Barcelona: Edicions UPC.
- Saldanha, Gabriela y Sharon O'Brien (2014): *Research Methodologies in Translation Studies*. Nueva York: Routledge. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781315760100>
- Salvador, Vicent (2009): «Pragmática de la definición en diversos géneros didácticos», *VSIGET. Simpósio Internacional de Estudos de Gêneros Textuais*.
- Samaniego Fernández, Eva (2022): «Metáfora», *Enciclopedia de traducción e interpretación (ENTI)*. AIETI.
- Schmidt, Siegfried (1977 [1973]): *Teoría del texto: problemas de una lingüística de la comunicación verbal*. Editado por Enrique Ballón Aguirre. Madrid: Cátedra.
- Schramm, Wilbur (1971): *The Process and Effects of Mass Communication*. Editado por Wilbur Schramm y Donald F. Roberts. University of Illinois Press
- Schrott, Angela (2021): «Las tradiciones discursivas», en Óscar Loureda y Angela Schrott (eds.), *Manual de lingüística del hablar*. De Gruyter, 499-518. DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110335224-036>
- Serrell, Beverly (1983): *Making Exhibit Labels: A Step by Step Guide*. Nashville: American Association for State and Local History.
- Serrell, Beverly (1996): *Exhibit Labels. An interpretive approach*. 1.^a ed. Lanham: AltaMira Press.

- Serrell, Beverly (2015): *Exhibit Labels. An interpretive approach*. 2.^a ed. Lanham: Rowman & Littlefield.
- Shannon, Claude E. y Warren Weaver (1963): *The Mathematical Theory of Communication*. Chicago: University of Illinois Press.
- Sola Pizarro, Belén (dir.) (2019): *Exponer o exponerse. La educación en museos como producción cultural crítica*. Madrid: Catarata.
- Soler Gallego, Silvia (2013): *La traducción accesible en el espacio multimodal museográfico* [tesis doctoral]. Córdoba: Universidad de Córdoba. hdl.handle.net/10396/11512
- Spencer, Hugh (2002): «Exhibition text», en Barry Lord y Gail Dexter Lord (eds.), *The Manual of Museum Exhibitions*. 1.^a ed. Altamira Press / Rowman & Littlefield, 393-404.
- Stender, Alice (2016): *El lenguaje económico alemán y español de la prensa especializada: análisis basado en un corpus de la crisis económica (CRISCORP)* [tesis doctoral]. Sevilla: Universidad Pablo de Olavide. Handle: <https://hdl.handle.net/10433/2943>
- Spiessens, Anneleen, y Luc van Doorslaer (2024): «The Ethnographic Museum as a Sensitive Translation». *Babel* 70 (5): 727-758. DOI: <https://doi.org/10.1075/babel.00399.spi>
- Suárez, Miguel Ángel, Roser Calaf y Carmen Fernández (2017): «La comunicación del patrimonio». *Fonseca, Journal of Communication*, 14, 131-146.
- Swales, John M (2000 [1990]): *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tilden, Freeman (2015 [1957]): *La interpretación de nuestro patrimonio*. 2.^a ed. en castellano. Trad. de Pablo Salas. Asociación para la Interpretación del Patrimonio.
- Tymoshchuk, Oksana (2021): «Font Readability Research: Key Difference Between Serif Vs Sans Serif Font». Disponible en: <https://geniusee.com/single-blog/font-readability-research-famous-designers-vs-scientists#conclusions> [última consulta: 28/08/2024].
- UNE (Asociación Española de Normalización) (2024): *Lenguaje claro. Parte 1: Principios rectores y directrices (UNE-ISO 24495-1:2024)*. UNE.
- UNE (Asociación Española de Normalización) (2026): *Lenguaje claro. Parte 2: Comunicación jurídica (UNE-ISO 24495-2:2026)*. UNE.
- UNESCO (1992): *Estadísticas sobre museos e instituciones conexas 1990*. París: UNESCO.
- United States Congress (1993): «Regulatory Planning and Review (Executive Order 12866 of September 30, 1993)», *Federal Register*, vol. 58, n.º 190. Executive Office of the President.
- United States Congress (1996): «Civil Justice Reform (Executive Order 12988 of February 5, 1996)», *Federal Register*, vol. 61, n.º 26. Executive Office of the President.
- United States Congress (2010): «Plain Writing Act of 2010 (Public Law 111-274, October 13, 2010)», *Congressional Record*, vol. 156. United States Congress.
- Vecino, Sara, Jonas Mehtali, Javier de Andrés, Martín González-Rodríguez y Daniel Fernández-Lanvin (2022): «How does serif vs sans serif typeface impact the usability of e-commerce websites?». En *PeerJ Computer Science*, 8:e1139. DOI: <https://doi.org/10.7717/peerj-cs.1139>
- Vidal Claramonte, África (2022): *Translation and contemporary art: Transdisciplinary encounters*. Routledge. DOI: <https://doi.org/10.4324/9781003267072>
- Vivanco, Verónica y Silvia Molina (2021): «Lenguas de especialidad en lenguas románicas y su contraste», en Óscar Loureda y Angela Schrott (eds.), *Manual de lingüística del hablar*. De Gruyter, 699-714. DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110335220>

- Whyatt, Boguslaw (2022): «Paráfrasis», *Enciclopedia de traducción e interpretación (ENTI)*. AIETI.
- Woodstein, B. J. (2022): *Translation and Genre*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Yzaguirre, Lluís de (1996): «Ingeniería lingüística y terminología», *Terminómetro. Monográfico: La terminología en España*, 69-71. Unión Latina-IULA.
- Zanettin, Federico (2011): «Translation and Corpus Design». En *Synaps. A Journal of Professional Communication*, 26, 14-23.
- Zubiaur Carreño, Francisco Javier (2004): *Curso de museología*. Gijón: Trea.



Sergio España-Pérez

Docente e investigador del Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide (UPO) de Sevilla. Además, fue traductor autónomo durante veinte años especializado en traducción cultural. Destaca su colaboración con el Centre Pompidou de París. Tras ganar en equipo la licitación de traducciones de francés a español para el periodo 2014-2018, gestionó, tradujo y revisó para esta institución varios millones de palabras del ámbito museístico. Licenciado en traducción por la Universidad de Granada, es máster en arte y museos y doctor en estudios humanísticos por la UPO. Forma parte del grupo de investigación COMINTRAD (HUM-995), especializado en accesibilidad a la comunicación y traducción accesible. En 2024 defendió su tesis doctoral sobre traducción intralingüística y lenguaje claro en los museos. La base de su investigación son los museos, la comunicación y la accesibilidad, en un diálogo constante entre lingüística, museología, accesibilidad y traductología.

¿Puede el lenguaje claro mejorar la comunicación en el museo? A partir de esta pregunta, conversan en esta monografía la lingüística, la museología y la traductología. Se abordan los textos de las instituciones museísticas y se pone el foco en la cartela, el género textual por excelencia en el que el conocimiento especializado se reelabora para llegar a los públicos del museo. Sobre dos archivos reunidos a lo largo de un extenso trabajo de campo, se levanta un marco conceptual del que derivan dos aportaciones principales: un sistema de dieciocho géneros textuales museísticos y un análisis de la claridad u opacidad de la cartela, clasificada en quince subgéneros. Esta obra académica, de interés tanto para quienes investigan sobre lingüística o museología como para quienes escriben en el museo, defiende el derecho a comprender y el acceso cognitivo al patrimonio.